

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Irina Simonenko

Název práce: Komentovaný překlad: KOČÍ, Josef. Čarodějnické procesy: z dějin inkvizice a čarodějnických procesů v českých zemích v 16. a 18. století. Praha: Horizont, 1973, s. 149–169.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Přeložený text hodnotím jako výborný (s drobnými výhradami, viz níže). Výborně zpracovaný je i komentář. Nižší počet bodů dávám pouze za technickou stránku (nezvládnutá transliterace ruských zdrojů v použité literatuře, která je v rusky psané práci navíc zbytečná, a další drobné nedostatky).

Bakalářská práce má všechny náležitosti a odpovídá požadavkům na ni kladeným. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou výborně.

1. Překlad byl v mnoha ohledech náročný, ale jako celek je výborně zvládnutý. Přesto se v něm okrajově vyskytly chyby z nesprávného pochopení originálu, viz s. 9: *когда-то работавшая **прачкой** (kdysi přadlena)*; s.19: *Вполне возможно, что Штецингер **первым** понял, что колдовства на самом деле не существует. (Třeba nebyl první, došel k názoru, že skutečně čarodějnictví neexistuje.)*
2. Místy v překladu došlo k vypuštění informace, např. na s. 10, na konci 1. odstavce, na s. 16 uprostřed 3. odstavce, na s. 24 ve 4. řádce 3. odstavce.
3. Místy by bylo vhodnější překládat přesněji, např. na s. 1: ***революционные** идеи (osvícené myšlenky), крупных землевладельцев (velkostatkářské šlechty)*.

V Praze dne: 02. 09. 2015

Oponent práce: PhDr. D. Oganješjanová, CSc.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě